

<p>אין מספר לחיל האויב יש להם גבורים כמספר כוכבי השמים</p>	<p>'en mispar l^echel hā'oyev yesh lahem gibborim k^emispar kok^eve hashshamàyim</p>	<p>è sterminato (<i>lett.</i>: “non c’è (אין) numero (“per”) l’esercito nemico, hanno eroi (<i>lett.</i>: “ci sono (יש) ad essi eroi”) come il numero delle stelle del cielo (NB: כוכבי è la forma in stato costruito di כוכבים)</p>
<p>אין כל-חדש תחת השמש</p>	<p>'en kol-chādash tàchat hashshèmesh</p>	<p>non c’è niente di nuovo sotto (תחת) il sole</p>
<p>שלח המלך את-סוסיו את-מרכבותיו ואת-פָּרָשָׁיו</p>	<p>shalach hammèlek 'et-susaw 'et- mark^evotaw w^e'et-parashaw</p>	<p>il re mandò (שלח) i suoi cavalli, i suoi carri e i suoi cavalieri</p>
<p>ראיתי את-השמש ואת-הירח ואת- הכוכבים ואת-כל-צבא השמים</p>	<p>ra'iti 'et-hashshèmesh w^e'et-hayyareach w^e'et-hakkokavim w^e'et-kol-ts^eva' hashshamàyim</p>	<p>ho visto (ראה) il sole e la luna e le stelle e tutta la schiera celeste (<i>lett.</i>: “del cielo”) (NB: essendo una consonante “debole”, la radicale ה cade nella coniugazione del verbo ראה)</p>
<p>אלה שמות כל-גבורי החיל אשר נָפְלוּ במלחמה ההיא</p>	<p>'èlleh sh^emot kol-gibbore hachàyil 'asher naf^elu vammilchamah hahi'</p>	<p>questi [sono] i nomi di tutti gli eroi dell’esercito che sono caduti in quella guerra</p>
<p>אמר אליו המלאך יהוה עמך גבור החיל</p>	<p>'amar 'elaw hammàl'ak Adonai ghimm^eka gibbor hachàyil</p>	<p>disse a lui (<i>lett.</i>: “verso di lui”) l’angelo: “Il Signore [è] con te (עמך), o eroe dell’esercito” (NB: essendo המלאך determinato, non poteva far parte di una ipotetica catena costrutta יהוה המלאך come “l’angelo del Signore”)</p>

Rut 1, 17-20

בְּאֲשֶׁר תָּמוּתִי אָמוּת וְשָׁם אֶקְבֵּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסְיֶף כִּי הַמּוֹת יַפְרִיד בֵּינִי וּבֵינָהּ:

ba'asher tamuti 'amut w^esham 'eqqaver koh yaghaseh Adonai li w^ekoh yosif ki hammawet yafrid beni uvenek

“Dove morirai tu, morirò anch'io e vi sarò sepolta. Il Signore mi punisca come vuole, se altra cosa che la morte mi separerà da te”.

וַתֵּרָא כִּי־מִתְאַמְצֶת הִיא לְלֶכֶת אִתָּהּ וַתַּחֲזֵל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ:

wattèrè' ki-mit'ammèstet hi' lalèket 'ittah wattedhdal l^edabber 'elèha

Quando Noemi la vide così decisa ad accompagnarla, cessò di insistere.

וַתֵּלְכֶנָּה שְׁתֵּיהֶם עַד־בֵּתְלֶמְהַם וַיְהִי כַּבֹּאֲנָה בֵּית לָחֶם וַתֵּלְכֶם כָּל־הָעִיר עֲלֵיהֶן וַתֹּאמְרֶנָּה
הַזֹּאת נָעָמִי:

wattelàknah shtehem ghad-bo'ànah bet làchem way^ehi k^evo'ànah bet lèchem wattedhom kol-haghir ghalehen watto'màrnah hazo't Noghomi

Così fecero il viaggio insieme fino a Betlemme. Quando giunsero a Betlemme, tutta la città s'interessò di loro. Le donne dicevano: “È proprio Noemi!”

וַתֹּאמֶר אֵלֶיָּהוּן אֶל-תִּקְרְאֵנָהּ לִי נַעֲמִי קְרְאוּ לִי מָרָא כִּי-הֵמָּר שָׂנֵי לִי מְאֹד:

wattò'mer 'alehen 'al-tiqrè'nah li Naghomi q^erè'na li Mara' ki-hemar Shadday li m^e'od

Essa rispondeva: “Non mi chiamate Noemi, chiamatemi Mara, perché l’Onnipotente mi ha tanto amareggiata!”